三国志

[晋] 陈寿 著
陈君慧 译注

线装書局

（四）

需要全本请访问 www.ertongbook.com

责任编辑：杜语

ISBN 978-7-80106-849-1



定价：198.00元（全四册）

三国志

[晋]陈寿 著 陈君慧 译注

第四册

线装書局

图书在版编目（CIP）数据

三国志/（晋）陈寿著；陈君慧译注．—北京：线装书局，2008.10

ISBN 978-7-80106-849-1

Ⅰ．三… Ⅱ．①陈…②陈… Ⅲ．①中国-古代史—三国时代—纪传体②三国志—注释③三国志—译文 Ⅳ．K236.042

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 160572 号

三国志

著　　者：[晋] 陈　寿
译　　注：陈君慧
责任编辑：杜　语
装帧设计：大盟文化
出版发行：线装书局
地　　址：北京市西城区鼓楼西大街 41 号（100009）
电　　话：010-64045283　64041012
网　　址：www.xzhbc.com
印　　制：北京市业和印务有限公司
开　　本：787×1092　1/16
印　　张：64
字　　数：1420 千字
版　　次：2008 年 11 月第 1 版　2008 年 11 月第 1 次印刷
印　　数：0001-5000 册

定　　价：198.00 元（全四册）

目　录

第一册

卷一·魏书一　武帝纪……（1）
卷二·魏书二　文帝纪……（38）
卷三·魏书三　明帝纪……（54）
卷四·魏书四　三少帝纪……（70）
卷五·魏书五　后妃传……（105）
卷六·魏书六　董二袁刘传……（117）
卷七·魏书七　吕布张邈臧洪传……（138）
卷八·魏书八　二公孙陶四张传……（152）
卷九·魏书九　诸夏侯曹传……（164）
卷十·魏书十　荀彧荀攸贾诩传……（189）
卷十一·魏书十一　袁张凉国田王邴管传……（204）
卷十二·魏书十二　崔毛徐何邢鲍司马传……（224）

第二册

卷十三·魏书十三　钟繇华歆王朗传……（241）
卷十四·魏书十四　程郭董刘蒋刘传……（261）
卷十五·魏书十五　刘司马梁张温贾传……（290）
卷十六·魏书十六　任苏杜郑仓传……（305）
卷十七·魏书十七　张乐于张徐传……（324）
卷十八·魏书十八　二李臧文吕许典二庞阎传……（339）
卷十九·魏书十九　任城陈萧王传……（354）
卷二十·魏书二十　武文世王公传……（369）
卷二十一·魏书二十一　王卫二刘傅传……（380）
卷二十二·魏书二十二　桓二陈徐卫卢传……（395）
卷二十三·魏书二十三　和常杨杜赵裴传……（417）
卷二十四·魏书二十四　韩崔高孙王传……（431）

需要全本请访问 www.ertongbook.com

卷二十五·魏书二十五　辛毗杨阜高堂隆传……（448）
卷二十六·魏书二十六　满田牵郭传……（474）
卷二十七·魏书二十七　徐胡二王传……（490）

第三册

卷二十八·魏书二十八　王毋丘诸葛邓钟传……（505）
卷二十九·魏书二十九　方技传……（533）
卷三十·魏书三十　乌丸鲜卑东夷传……（551）
卷三十一·蜀书一　刘二牧传……（571）
卷三十二·蜀书二　先主传……（575）
卷三十三·蜀书三　后主传……（590）
卷三十四·蜀书四　二主妃子传……（598）
卷三十五·蜀书五　诸葛亮传……（602）
卷三十六·蜀书六　关张马黄赵传……（616）
卷三十七·蜀书七　庞统法正传……（625）
卷三十八·蜀书八　许麋孙简伊秦传……（633）
卷三十九·蜀书九　董刘马陈董吕传……（645）
卷四十·蜀书十　刘彭廖李刘魏杨传……（653）
卷四十一·蜀书十一　霍王向张杨费传……（666）
卷四十二·蜀书十二　杜周杜许孟来尹李谯郤传……（675）
卷四十三·蜀书十三　黄李吕马王张传……（693）
卷四十四·蜀书十四　蒋琬费祎姜维传……（704）
卷四十五·蜀书十五　邓张宗杨传……（715）
卷四十六·吴书一　孙破虏讨逆传……（731）
卷四十七·吴书二　吴主传……（738）

第四册

卷四十八·吴书三　三嗣主传……（759）
卷四十九·吴书四　刘繇太史慈士燮传……（775）
卷五十·吴书五　妃嫔传……（785）
卷五十一·吴书六　宗室传……（792）
卷五十二·吴书七　张顾诸葛步传……（800）
卷五十三·吴书八　张严程阚薛传……（819）
卷五十四·吴书九　周瑜鲁肃吕蒙传……（831）
卷五十五·吴书十　程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传……（851）
卷五十六·吴书十一　朱治朱然吕范朱桓传……（870）

卷五十七・吴书十二　虞陆张骆陆吾朱传……（883）
卷五十八・吴书十三　陆逊传……（900）
卷五十九・吴书十四　吴主五子传……（918）
卷六十・吴书十五　贺全吕周钟离传……（928）
卷六十一・吴书十六　潘濬陆凯传……（945）
卷六十二・吴书十七　是仪胡综传……（957）
卷六十三・吴书十八　吴范刘惇赵达传……（965）
卷六十四・吴书十九　诸葛滕二孙濮阳传……（970）
卷六十五・吴书二十　王楼贺韦华传……（991）

三嗣主传

孙亮字子明，权少子也。权春秋高[①]，而亮最少，故尤留意。姊全公主尝谮[②]太子和子母，心不自安，因倚权意，欲豫自结，数称述全尚[③]女，劝为亮纳。赤乌十三年，和废，权遂立亮为太子，以全氏为妃。

太元元年夏，亮母潘氏立为皇后。冬，权寝疾，征大将军诸葛恪为太子太傅，会稽太守滕胤为太常，并受诏辅太子。明年四月，权薨，太子即尊号，大赦，改元。是岁，于魏嘉平四年也。

建兴元年闰月，以恪为帝太傅，胤为卫将军领尚书事，上大将军吕岱为大司马，诸文武在位皆晋爵班赏，冗官[④]加等。冬十月，太傅恪率军遏巢湖，城东兴，使将军全端守西城，都尉留略守东城。十二月朔丙申，大风雷电，魏使将军诸葛诞、胡遵等步骑七万围东兴，将军王昶攻南郡，毌丘俭向武昌。甲寅，恪以大兵赴敌。戊午，兵及东兴，交战，大破魏军，杀将军韩综、桓嘉等。是月，雷雨，天灾武昌端门[⑤]；改作端门，又灾内殿。

二年春正月丙寅，立皇后全氏，大赦。庚午，王昶等皆退。二月，军还自东兴，大行封赏。三月，恪率军伐魏。夏四月，围新城，大疫，兵卒死者大半。秋八月，恪引军还。冬十月，大飨。武卫将军孙峻伏兵杀恪于殿堂。大赦。以峻为丞相，封富春侯。十一月，有大鸟五见于春申，改明年元。

五凤元年夏，大水。秋，吴侯英谋杀峻，觉，英自杀。冬十一月，星茀于斗、牛。

二年春正月，魏镇东大将军毌丘俭、前将军文钦以淮南之众西入，战于乐嘉。闰月壬辰，峻及骠骑将军吕据、左将军留赞率兵袭寿春，军及东兴，闻钦等败。壬寅，兵进于橐皋，钦诣峻降，淮南余众数万口来奔。魏诸葛诞入寿春，峻引军还。二月，及魏将军曹珍遇于高亭，交战，珍败绩。留赞为诞别将蒋班所败于菰陂，赞及将军孙楞、蒋修等皆遇害。三月，使镇南将军朱异袭安丰，不克。秋七月，将军孙仪、张怡、林恂等谋杀峻，发觉，仪自杀，恂等伏辜[⑥]。阳羡离里山大石自立。使卫尉冯朝城广陵，拜将军吴穰为广陵太守，留略为东海太守。是岁大旱。十二月，作太庙。以冯朝为监军使者，督徐州诸军事，民饥，军士怨畔。

[注释] ①春秋高：年龄大。 ②谮(zèn)：诬陷中伤。 ③全尚：全琮的侄儿。 ④冗官：只有名号而没有具体职权的闲官。 ⑤端门：皇宫南面的正门。 ⑥伏辜：伏法处死。

太平元年春二月朔，建业火。峻用征北大将军文钦计，将征魏。八月，先遣钦

及骠骑将军吕据、车骑将军刘纂、镇南将军朱异、前将军唐咨军自江都入淮、泗。九月丁亥，峻卒，以从弟偏将军綝为侍中、武卫将军，领中外诸军事，召还据等。据闻綝代峻，大怒。己丑，大司马吕岱卒。壬辰，太白犯南斗。据、钦、咨等表荐卫将军滕胤为丞相，綝不听。癸卯，更以胤为大司马，代吕岱驻武昌。据引兵还，欲讨綝。綝遣使以诏书告喻钦、咨等，使取据。冬十月丁未，遣孙宪及丁奉、施宽等以舟兵逆据于江都，遣将军刘丞督步骑攻胤。胤兵败夷灭。己酉，大赦，改年。辛亥，获吕据于新州。十一月，以綝为大将军、假节，封永宁侯。孙宪与将军王惇谋杀綝，事觉，綝杀惇，迫宪令自杀。十二月，使五官中郎将刁玄告乱于蜀。

二年春二月甲寅，大雨，震电。乙卯，雪，大寒。以长沙东部为湘东郡，西部为衡阳郡，会稽东部为临海郡，豫章东部为临川郡。夏四月，亮临正殿，大赦，始亲政事。綝所表奏，多见难问，又科兵子弟年十八已下十五已上，得三千余人，选大将子弟年少有勇力者为之将帅。亮曰："吾立此军，欲与之俱长。"日于苑中习焉。

五月，魏征东大将军诸葛诞以淮南之众保寿春城，遣将军朱成称臣上疏，又遣子靓、长史吴纲诸牙门子弟为质。六月，使文钦、唐咨、全端等步骑三万救诞。朱异自虎林率众袭夏口，夏口督孙壹奔魏。秋七月，綝率众救寿春，次于镬里，朱异至自夏口，綝使异为前部督，与丁奉等将介士五万解围。八月，会稽南部反，杀都尉。鄱阳、新都民为乱，廷尉丁密、步兵校尉郑胄、将军钟离牧率军讨之。朱异以军士乏食引还，綝大怒，九月朔己巳，杀异于镬里。辛未，綝自镬里还建业。甲申，大赦。十一月，全绪子祎、仪以其母奔魏。十二月，全端、怿等自寿春城诣司马文王。

三年春正月，诸葛诞杀文钦。三月，司马文王克寿春，诞及左右战死，将吏已下皆降。秋七月，封故齐王奋为章安侯。诏州郡伐宫材[①]。自八月沈阴不雨四十余日。亮以綝专恣，与太常全尚，将军刘丞谋诛綝。九月戊午，綝以兵取尚，遣弟恩攻杀丞于苍龙门外，召大臣会宫门，黜亮为会稽王，时年十六。

孙休字子烈，权第六子。年十三，从中书郎射慈、郎中盛沖受学。太元二年正月，封琅邪王，居虎林。四月，权薨，休弟亮承统，诸葛恪秉政，不欲诸王在滨江兵马之地，徙休于丹杨郡。太守李衡数以事侵休，休上书乞徙他郡，诏徙会稽。居数岁，梦乘龙上天，顾不见尾，觉而异之。孙亮废，己未，孙綝使宗正孙楷与中书郎董朝迎休。休初闻问[②]，意疑，楷、朝具述綝等所以奉迎本意，留一日二夜，遂发。十月戊寅，行至曲阿，有老公干休叩头曰："事久变生，天下喁喁，愿陛下速行。"休善之，是日进及布塞亭。武卫将军恩行丞相事，率百僚以乘舆法驾迎于永昌亭，筑宫，以武帐为便殿，设御座。己卯，休至，望便殿止住，使孙楷先见恩。楷还，休乘辇进，群臣再拜称臣。休升便殿，谦不即御坐，止东厢。户曹尚书前即阶下赞奏，丞相奉玺符。休三让，群臣三请。休曰："将相诸侯咸推寡人，寡人敢不承受玺符。"群臣以次奉引，休就乘舆，百官陪位，綝以兵千人迎于半野，拜于道侧，休下车答拜。即日，御正殿，大赦，改元。是岁，于魏甘露三年也。

[注释] ①宫材：修建皇宫的木材。 ②闻问：得知消息。

永安元年冬十月壬午，诏曰："夫褒德赏功，古今通义。其以大将军綝为丞相、

荆州牧，增食五县。武卫将军恩为御史大夫、卫将军、中军督，封县侯。威远将军据为右将军、县侯。偏将军幹杂号将军、亭侯。长水校尉张布辅导勤劳，以布为辅义将军，封永康侯。董朝亲迎，封为乡侯。”又诏曰：“丹杨太守李衡，以往事之嫌，自拘有司。夫射钩斩袪，在君为君，遣衡还郡，勿令自疑。”己丑，封孙皓为乌程侯，皓弟德钱唐侯，谦永安侯。

十一月甲午，风四转五复[①]，蒙雾连日。綝一门五侯皆典禁兵，权倾人主，有所陈述，敬而不违，于是益恣。休恐其有变，数加赏赐。丙申，诏曰：“大将军忠款内发，首建大计以安社稷，卿士内外，咸赞其议，并有勋劳。昔霍光定计，百僚同心，无复是过。亟[②]案[③]前日与议定策[④]告庙[⑤]人名，依故事应加爵位者，促施行之。”戊戌，诏曰：“大将军掌中外诸军事，事统烦多，其加卫将军御史大夫恩侍中，与大将军分省诸事。”壬子，诏曰：“诸吏家有五人三人兼重为役，父兄在都，子弟给郡县吏，既出限米，军出又从，至于家事无经护[⑥]者，朕甚愍之。其有五人三人为役，听其父兄所欲留，为留一人，除其米限，军出不从。”又曰：“诸将吏奉迎陪位在永昌亭者，皆加位一级。”顷之，休闻綝逆谋，阴与张布图计。十二月戊辰腊[⑦]，百僚朝贺，公卿升殿，诏武士缚綝，即日伏诛。己巳，诏以左将军张布讨奸臣，加布为中军督，封布弟惇为都亭侯，给兵三百人，惇弟恂为校尉。

[注释] ①复：停止后又重新出现。 ②亟(jí)：赶快。 ③案：依照。 ④定策：指作出废黜孙亮改立孙休的决策。 ⑤告庙：禀告宗庙中供奉的祖先。 ⑥经护：管理照看。 ⑦腊：冬季举行的一种盛大祭祀。

诏曰：“古者建国，教学为先，所以道世治性，为时养器也。自建兴以来，时事多故，吏民颇以目前趋务[①]，去本就末，不循古道。夫所尚不惇，则伤化败俗。其案古置学官，立五经博士[②]，核取应选，加其宠禄；科见吏之中及将吏子弟有志好者，各令就业[③]。一岁课试，差其品第，加以位赏。使见之者乐其荣，闻之者羡其誉。以敦王化，以隆风俗。”

[注释] ①颇以目前趋务：多为眼前利益奔忙。 ②博士：官名。是儒学教官。 ③业：学业。

二年春正月，震电。三月，备[①]九卿官，诏曰：“朕以不德，托于王公之上，夙夜战战，忘寝与食。今欲偃武修文，以崇大化。推此之道，当由士民之赡，必须农桑。《管子》[②]有言：‘仓廪实，知礼节；衣食足，知荣辱。’夫一夫不耕，有受其饥，一妇不织，有受其寒；饥寒并至而民不为非者，未之有也。自顷年[③]已来，州郡吏民及诸营兵，多违此业，皆浮船长江，贾作[④]上下[⑤]，良田渐废，见谷日少，欲求大定，岂可得哉？亦由租入过重，农人利薄，使之然乎！今欲广开田业，轻其赋税，差科强羸，课其田亩，务令优均，官私得所，使家给户赡，足相供养，则爱身重命，不犯科法，然后刑罚不用，风俗可整。以群僚之忠贤，若尽心于时，虽太古盛化，未可卒致，汉文[⑥]升平，庶几可及。及之则臣主俱荣，不及则损削侵辱，何可从容俯仰而已？诸卿尚书，可共咨度，务取便[⑦]佳。田桑已至，不可后时[⑧]。事定施行，称朕意焉。”

[注释] ①备：全部设置。 ②管子：书名。 ③顷年：近年。 ④贾(gǔ)作：做生意买卖。

⑤上下：上游与下游。　⑥汉文：即汉文帝刘恒。　⑦便：有利。　⑧后时：耽误农时。

三年春三月，西陵言赤乌见。秋，用都尉严密议，作浦里塘。会稽郡谣言王亮当还为天子，而亮宫人告亮使巫祷祠[1]，有恶言。有司以闻，黜为候官侯，遣之国。道自杀，卫送者伏罪。以会稽南部为建安郡，分宜都置建平郡。

四年夏五月，大雨，水泉涌溢。秋八月，遣光禄大夫周奕、石伟巡行风俗，察将吏清浊，民所疾苦，为黜陟[2]之诏。九月，布山言白龙见。是岁，安吴民陈焦死，埋之，六日更生，穿土中出。

[注释]　①祷祠：祷告祭祀。　②黜陟(zhì)：贬黜和提升。

五年春二月，白虎门北楼灾。秋七月，始新言黄龙见。八月壬午，大雨震电，水泉涌溢。乙酉，立皇后朱氏。戊子，立子霸为太子，大赦。冬十月，以卫将军濮阳兴为丞相，廷尉丁密、光禄勋孟宗为左右御史大夫。休以丞相兴及左将军张布有旧恩，委之以事，布典宫省[1]，兴关军国[2]。休锐意于典籍，欲毕览百家之言，尤好射雉，春夏之间常晨出夜还，唯此时舍书，休欲与博士祭酒韦曜、博士盛沖讲论道艺，曜、沖素皆切直[3]，布恐入侍，发其阴失[4]，令己不得专，因妄饰说以拒遏之。休答曰："孤之涉学，群书略遍，所见不少也；其明君暗主，奸臣贼子，古今贤愚成败之事，无不览也。今曜等入，但欲与论讲书耳，不为从曜等始更受学也。纵复如此，亦何所损？君特当以曜等恐道臣下奸变之事，以此不欲令入耳。如此之事，孤已自备之，不须曜等然后乃解也。此都无所损，君意特有所忌故耳。"布得诏陈谢，重自序述，又言惧妨政事。休答曰："书籍之事，患人不好，好之无伤也。此无所为非，而君以为不宜，是以孤有所及耳。政务学业，其流各异，不相妨也。不图君今日在事，更行此于孤也，良所不取。"布拜表叩头，休答曰："聊相开悟耳，何至叩头乎！如君之忠诚，远近所知。往者所以相感，今日之巍巍[5]也。诗云：'靡不有初[6]，鲜克有终。'终之实难，君其终之。"初休为王时，布为左右将督，素见信爱，及至践阼，厚加宠待，专擅国势，多行无礼，自嫌瑕短，惧曜、沖言之，故尤患忌。休虽解此旨，心不能悦，更恐其疑惧，竟如布意，废其讲业，不复使沖等入。是岁使察战到交阯调孔爵、大猪。

[注释]　①典宫省：负责宫廷侍卫。　②关军国：管理军国公务。　③切直：恳切正直。　④阴失：暗中的过失。　⑤巍巍：官位高显的样子。　⑥靡不有初：(事情)无不有开头。

六年夏四月，泉陵言黄龙见。五月，交阯郡吏吕兴等反，杀太守孙谞。谞先是科郡上手工千余人送建业，而察战至，恐复见取，故兴等因此扇动兵民，招诱诸夷也。冬十月，蜀以魏见伐来告。癸未，建业石头小城火，烧西南百八十丈。甲申，使大将军丁奉督诸军向魏寿春，将军留平别诣施绩于南郡，议兵所向，将军丁封、孙异如沔中，皆救蜀。蜀主刘禅降魏问至，然后罢。吕兴既杀孙谞，使使如魏，请太守及兵。丞相兴建取屯田[1]万人以为兵。分武陵为天门郡。

七年春正月，大赦。二月，镇军将军陆抗、抚军将军步协、征西将军留平、建平太守盛曼，率众围蜀巴东守将罗宪。夏四月，魏将新附督王稚浮海入句章，略长吏赀财及男女二百余口。将军孙越徼[2]得一船，获三十人。秋七月，海贼破海盐，杀

需要全本请访问 www.ertongbook.com

司盐校尉骆秀。使中书郎刘川发兵庐陵。豫章民张节等为乱，众万余人。魏使将军胡烈步骑二万侵西陵，以救罗宪，陆抗等引军退。复分交州置广州。壬午，大赦。癸未，休薨，时年三十，谥曰景皇帝。

［注释］ ①屯田：这里指被官方严密组织起来的屯田农民。 ②徼：截击。

孙皓字元宗，权孙，和子也，一名彭祖，字皓宗。孙休立，封皓为乌程侯，遣就国[①]。西湖民景养相皓当大贵，皓阴喜而不敢泄。休薨，是时蜀初亡，而交阯携叛，国内震惧，贪得长君[②]。左典军万彧昔为乌程令，与皓相善，称皓才识明断，是长沙桓王[③]之畴[④]也，又加之好学，奉遵法度，屡言之于丞相濮阳兴、左将军张布。兴、布说休妃太后朱，欲以皓为嗣。朱曰："我寡妇人，安知社稷之虑，苟吴国无陨，宗庙有赖可矣。"于是遂迎立皓，时年二十三。改元，大赦。是岁，于魏咸熙元年也。

元兴元年八月，以上大将军施绩、大将军丁奉为左右大司马，张布为骠骑将军，加侍中，诸增位班赏，一皆如旧。九月，贬太后为景皇后，追谥父和曰文皇帝，尊母何[⑤]为太后。十月，封休太子霍为豫章王，次子汝南王，次子梁王，次子陈王，立皇后滕氏。皓既得志，粗暴骄盈，多忌讳，好酒色，大小失望。兴、布窃悔之。或以谮皓，十一月，诛兴、布。十二月，孙休葬定陵。封后父滕牧为高密侯，舅何洪等三人皆列侯。是岁，魏置交阯太守之郡。晋文帝为魏相国，遣昔吴寿春城降将徐绍、孙彧衔命赍书，陈事势利害，以申喻[⑥]皓。

［注释］ ①就国：前往自己的封国居住。 ②长君：年纪较大的君主。 ③长沙桓王：即孙策。 ④畴：同类（人物）。 ⑤何：即何氏。 ⑥申喻：劝告。

甘露元年三月，皓遣使随绍、彧报书曰："知以高世之才，处宰辅之任，渐导[①]之功，勤亦至矣。孤以不德，阶承统绪，思与贤良共济世道，而以壅隔未有所缘，嘉意[②]允著[③]，深用依依。今遣光禄大夫纪陟、五官中郎将弘璆宣明至怀。"绍行到濡须，召还杀之，徙其家属建安，始有白[④]绍称美中国[⑤]者故也。夏四月，蒋陵言甘露降，于是改年大赦。秋七月，皓逼杀景后朱氏，亡不在正殿，于苑中小屋治丧，众知其非疾病，莫不痛切。又送休四子于吴小城，寻复追杀大者二人。九月，从西陵督步阐表，徙都武昌，御史大夫丁固、右将军诸葛靓镇建业。陟、璆至洛，遇晋文帝崩，十一月，乃遣还。皓至武昌，又大赦。以零陵南部为始安郡，桂阳南部为始兴郡。十二月，晋受禅[⑥]。

［注释］ ①渐导：引导。 ②嘉意：好意。 ③允著：诚恳而明显。 ④白：报告。 ⑤中国：中原。 ⑥受禅：接受（曹魏的）禅让。指取代曹魏建立西晋王朝。

宝鼎元年正月，遣大鸿胪张俨、五官中郎将丁忠吊祭晋文帝。及还，俨道病死。忠说皓曰："北方守战之具不设，弋阳可袭而取。"皓访群臣，镇西大将军陆凯曰："夫兵不得已而用之耳，且三国鼎立已来，更相侵伐，无岁宁居。今强敌新并巴蜀，有兼土之实，而遣使求亲，欲息兵役，不可谓其求援于我。今敌形势方强，而欲徼幸求胜，未见其利也。"车骑将军刘纂曰："天生五才[①]，谁能去兵？谲诈相雄，有自来矣[②]。若其有阙[③]，庸[④]可弃乎？宜遣间谍，以观其势。"皓阴纳纂言，且以蜀新

平，故不行，然遂自绝。八月，所在言得大鼎，于是改年，大赦。以陆凯为左丞相，常侍万彧为右丞相。冬十月，永安山贼施但等聚众数千人，劫皓庶弟永安侯谦出乌程，取孙和陵上鼓吹[5]曲盖[6]。比至建业，众万余人。丁固、诸葛靓逆之于牛屯，大战，但等败走。获谦，谦自杀。分会稽为东阳郡，分吴、丹杨为吴兴郡。以零陵北部为邵陵郡。十二月，皓还都建业，卫将军滕牧留镇武昌。

二年春，大赦。右丞相万彧上镇巴丘。夏六月，起显明宫，冬十二月，皓移居之。是岁，分豫章、庐陵、长沙为安成郡。

三年春二月，以左右御史大夫丁固、孟仁为司徒、司空。秋九月，皓出东关，丁奉至合肥。是岁，遣交州刺史刘俊、前部督脩则等人击交阯，为晋将毛炅等所破，皆死，兵散还合浦。

[注释] ①五才：五种物质。即金、木、水、火、土。 ②有自来矣：它的出现是有缘由的呵。 ③阙：(防守上的)漏洞。 ④庸：怎么。 ⑤鼓吹(chuì)：仪仗乐队。 ⑥曲盖：一种带曲柄的伞盖。是皇帝的仪仗用品。

建衡元年春正月，立子瑾为太子，及淮阳、东平王。冬十月，改年，大赦。十一月，左丞相陆凯卒。遣监军虞汜、威南将军薛珝、苍梧太守陶璜由荆州，监军李勖、督军徐存从建安海道，皆就合浦击交阯。

二年春，万彧还建业。李勖以建安道不通利，杀导将冯斐，引军还。三月，天火烧万余家，死者七百人。夏四月，左大司马施绩卒。殿中列将何定白："少府李勖枉杀冯斐，擅徹军退还。"勖及徐存家属皆伏诛。秋九月，何定将兵五千人上夏口猎。都督孙秀奔晋。是岁大赦。

三年春正月晦[1]，皓举大众出华里，皓母及妃妾皆行，东观令华覈等固争，乃还。是岁，汜、璜破交阯，禽杀晋所置守将，九真、日南皆还属。大赦，分交阯为新昌郡。诸将破扶严，置武平郡。以武昌督范慎为太尉。右大司马丁奉、司空孟仁卒。西苑言凤凰集，改明年元。

[注释] ①晦：旧历每月的最后一天。

凤皇元年秋八月，征西陵督步阐。阐不应，据城降晋。遣乐乡都督陆抗围取阐，阐众悉降。阐及同计数十人皆夷三族。大赦。是岁右丞相万彧被谴忧死，徙其子弟于庐陵。何定奸秽发闻，伏诛。皓以其恶似张布，追改定名为布。

二年春三月，以陆抗为大司马。司徒丁固卒。秋九月，改封淮阳为鲁，东平为齐，又封陈留、章陵等九王，凡十一王，王给三千兵。大赦。皓爱妾或使人至市劫夺百姓财物，司市中郎将陈声，素皓幸[1]臣也，恃皓宠遇，绳之以法。妾以愬皓，皓大怒，假他事烧锯断声头，投其身于四望之下。是岁，太尉范慎卒。

三年，会稽妖言章安侯奋当为天子。临海太守奚熙与会稽太守郭诞书，非论国政。诞但白熙书，不白妖言，送付建安作船。遣三郡督[2]何植收熙，熙发兵自卫，断绝海道。熙部曲杀熙，送首建业，夷三族。秋七月，遣使者二十五人分至州郡，科[3]出亡[4]叛。大司马陆抗卒。自改年及是岁，连大疫。分郁林为桂林郡。

[注释] ①幸：宠爱。 ②三郡督：官名。是会稽、临海、建安三个滨海郡的军事指挥官。

③科：清查。　④亡：逃亡的士兵百姓。

天册元年，吴郡言掘地得银，长一尺，广三分，刻上有年月字，于是大赦，改年。

天玺元年，吴郡言临平湖自汉末草秽壅塞，今更开通。长老相传，此湖塞，天下乱，此湖开，天下平。又于湖边得石函，中有小石，青白色，长四寸，广二寸余，刻上作皇帝字，于是改年，大赦。会稽太守车浚、湘东太守张咏不出算缗[①]，就在所斩之，徇首诸郡。秋八月，京下督孙楷降晋。鄱阳言历阳山石文理成字，凡二十，云"楚九州渚，吴九州都，扬州士，作天子，四世治，太平始"。又吴兴阳羡山有空石，长十余丈，名曰石室，在所表为大瑞。乃遣兼司徒董朝、兼太常周处至阳羡县，封禅[②]国山。改明年元，大赦，以协石文。

[注释]　①算缗(mín)：交付人头税的铜钱。缗是串铜钱的绳。　②封禅：礼仪名。

天纪元年夏，夏口督孙慎出江夏、汝南，烧略居民。初，驺[①]子张俶多所谮白，累迁为司直中郎将，封侯，甚见宠爱，是岁奸情发闻，伏诛。

二年秋七月，立成纪、宣威等十一王，王给三千兵，大赦。

三年夏，郭马反。马本合浦太守脩允部曲督。允转桂林太守，疾病，住广州，先遣马将五百兵至郡安抚诸夷。允死，兵当分给[②]，马等累世旧军，不乐离别。皓时又科实广州户口，马与部曲将何典、王族、吴述、殷兴等因此恐动兵民，合聚人众，攻杀广州督虞授。马自号都督交、广二州诸军事、安南将军，兴广州刺史，述南海太守。典攻苍梧，族攻始兴。八月，以军师张悌为丞相，牛渚都督何植为司徒。执金吾滕循为司空，未拜，转镇南将军，假节领广州牧，率万人从东道讨马，与族遇于始兴，未得前。马杀南海太守刘略，逐广州刺史徐旗。皓又遣徐陵督陶濬将七千人从西道，命交州牧陶璜部伍所领及合浦、郁林诸郡兵，当与东西军共击马。

[注释]　①驺(zōu)：养马驾车的人。　②分给：分散配给(其他将领)。

有鬼目菜[①]生工人黄耇家，依缘枣树，长丈余，茎广四寸，厚三分。又有买菜[②]生工人吴平家，高四尺，厚三分，如枇杷形，上广尺八寸，下茎广五寸，两边生叶绿色。东观案图[③]，名鬼目作芝草，买菜作平虑草，遂以耇为侍芝郎，平为平虑郎，皆银印青绶。

冬，晋命镇东大将军司马伷向涂中，安东将军王浑、扬州刺史周浚向牛渚，建威将军王戎向武昌，平南将军胡奋向夏口，镇南将军杜预向江陵，龙骧将军王濬、广武将军唐彬浮江东下，太尉贾充为大都督，量宜处要，尽军势之中。陶濬至武昌，闻北军大出，停驻不前。

初，皓每宴会群臣，无不咸令沈醉。置黄门郎十人，特不与酒，侍立终日，为司过之吏。宴罢之后，各奏其阙失，迕视之咎，谬言之愆，罔有不举。大者即加威刑，小者辄以为罪。后宫数千，而采择无已。又激水入宫，宫人有不合意者，辄杀流之。或剥人之面，或凿人之眼。岑昏险谀贵幸，致位九列，好兴功役，众所患苦。是以上下离心，莫为皓尽力，盖积恶已极，不复堪命故也。

[注释]　①鬼目菜：菜名。　②买菜：菜名。又叫苦买。　③东观案图：东观(的官员)查阅



《图像三国志》版画之降孙皓三分归一统，讲述晋灭东吴、结束天下三分的局面之事。

所收藏的图册。

四年春，立中山、代等十一王，大赦。濬、彬所至，则土崩瓦解，靡有御者。预又斩江陵督伍延，浑复斩丞相张悌、丹杨太守沈莹等，所在战克。

三月丙寅，殿中亲近数百人叩头请皓杀岑昏，皓惶愦从之。

戊辰，陶濬从武昌还，即引见，问水军消息，对曰："蜀船皆小，今得二万兵，乘大船战，自足击之。"于是合众，授濬节钺。明日当发，其夜众悉逃走。而王濬顺流将至，司马伷、王浑皆临近境。皓用光禄勋薛莹、中书令胡沖等计，分遣使奉书于濬、伷、浑曰："昔汉室失统，九州分裂，先人因时，略有江南，遂分阻山川，与魏乖隔。今大晋龙兴，德覆四海。暗劣偷安，未喻天命。至于今者，猥烦六军，衡[1]盖[2]路次[3]，远临江渚，举国震惶，假息[4]漏刻[5]。敢缘天朝含弘光大，谨遣私署太常张奭等奉所佩印绶，委质请命，惟垂信纳，以济[6]元元[7]。"

[注释] ①衡：车辕端部的横木。 ②盖：车盖。这里衡盖指车辆。 ③路次：在路上停宿。 ④假息：延长呼吸。 ⑤漏刻：漏是古代计时的装置。 ⑥济：拯救。 ⑦元元：百姓。

壬申，王濬最先到，于是受皓之降，解缚焚榇，延请相见。伷以皓致印绶于己，遣使送皓。皓举家西迁，以太康元年五月丁亥集于京邑。四月甲申，诏曰："孙皓穷迫归降，前诏待之以不死，今皓垂至，意犹愍之，其赐号为归命侯。进给衣服车乘，田三十顷，岁给谷五千斛，钱五十万，绢五百匹，绵五百斤。"皓太子瑾拜中郎，诸子为王者，拜郎中。五年，皓死于洛阳。

评曰：孙亮童孺而无贤辅，其替位不终，必然之势也。休以旧爱宿恩，任用兴、布，不能拔进良才，改弦易张，虽志善好学，何益救乱乎？又使既废之亮不得其死，友于之义[1]薄矣。皓之淫刑所滥，陨毙流黜者，盖不可胜数。是以群下人人惴恐，皆日日以冀，朝不谋夕。其荧惑、巫祝，交致祥瑞，以为至急。昔舜、禹[2]躬稼，至圣之德，犹或矢誓众臣，予违女弼[3]，或拜昌言[4]，带若不及。况皓凶顽，肆行残暴，忠谏者诛，谗谀者进，虐用其民，穷淫极侈，宜腰首分离，以谢百姓。既蒙不死之诏，复加归命之宠，岂非旷荡之恩，过厚之泽也哉！

[注释] ①友于之义：指兄弟之间的情分。 ②禹：姒姓。人称大禹、夏禹、戎禹。 ③予违汝弼：我有过错你应当辅正我。 ④拜昌言：拜谢（别人对自己说的）有益言论。

译 文

孙亮，字子明，孙权的小儿子，年龄最小，孙权年纪大了，所以，对他特别关心。他的姐姐全公主曾在孙权面前说过太子孙和母子的坏话，心里一直不安，想迎合孙权的意愿而讨好孙亮，所以，多次称赞丈夫全琮的侄子全尚的女儿，劝孙权为孙亮娶之为妻。赤乌十三年，太子孙和被废，孙权立孙亮为太子，以全尚之女全氏为太子妃。

吴太元元年夏，孙亮母亲潘氏被立为皇后。冬天，孙权卧病，任大将军诸葛恪为太子太傅，会稽太守滕胤为太常，二人受诏辅佐太子。第二年四月，孙权去世，太子孙亮即帝位，大赦，改换年号。这一年，是魏嘉平四年。

吴建兴元年闰月，任命诸葛恪为皇帝太傅，滕胤为卫将军兼尚书事，上大将军吕岱为大司马，在朝的文武官员都晋升了爵位，并发下奖赏。其他闲散的官员也升了等级。冬十月，太傅诸葛恪率兵截断巢湖水，修筑东兴城，将军全端守西城，都尉留略守东城。十二月初一日，大风雷电，魏国派将军诸葛诞、胡遵等人率步骑兵七万人围攻东兴，将军王昶攻打南郡，毋丘俭进兵武昌。十日，诸葛恪派重兵迎击魏军。十四日，大军到达东兴，与魏军交战，大破魏军，斩杀了魏将韩综、桓嘉等人。这月，雷雨大作，武昌端门因雷电起火，改建端门后，内殿又因雷电起火。

建兴二年春，正月初二，孙亮立全氏为皇后，大赦天下。初六，王昶等人都撤回去了。二月，兵马由东兴班师，朝廷对出征将士普遍给予了封赏。三月，诸葛恪率军讨伐魏国。夏四月，包围了新城，却发生了大瘟疫，士兵多半患病死亡。秋八月，诸葛恪率部返回。冬十月，朝廷祭祀宗庙，武卫将军孙峻用伏兵趁机在殿堂杀了诸葛恪。大赦。孙亮任命孙峻为丞相，封富春侯。十一月，有大鸟在春申出现了五次，于是，改换第二年的年号。

吴五凤元年夏，吴国发生大水灾。秋天，吴侯孙英密谋想刺杀孙峻，事情败露后，他自杀身亡。冬十一月，有彗星出现在斗宿和牛宿之间。

五凤二年春正月，魏国镇东大将军毋丘俭、前将军文钦叛乱，率淮南军民由寿春向西进攻，与魏军在乐嘉交战。闰正月初九，孙峻与骠骑将军吕据、左将军留赞率军攻打寿春，大军到达东兴，得到文钦等人被击败的消息。十九日，孙峻率部进驻橐皋，文钦向孙峻投降，他在淮南的几万残部也都前来投奔。魏将诸葛诞占据寿春，孙峻领军撤回。二月，魏将曹珍在高亭被打败。留赞与部将孙楞、蒋修等人被诸葛诞的部将蒋班在菰陂杀害。三月，吴国派镇南将军朱异袭击安丰，没有成功。秋天七月，吴将孙仪、张怡、林恂等谋划欲杀死孙峻，事情败露后，孙仪自杀，林恂等人被处死。阳羡县离里山的大石头自己直立起来。派卫尉冯朝修筑广陵城，任命将军吴穰为广陵太守，留略为东海太守。这年大旱。十二月，修建大庙。派冯朝为监军使者，督察徐州的各项军事。发生饥荒，士兵怨恨叛逃。

太平元年春，二月初一，建业发生火灾。孙峻采用征北大将军文钦的计策，准备征讨魏国。八月，他先派文钦和骠骑将军吕据、军骑将军刘纂、镇南将军朱异、前将军唐咨率所属兵马由江都进入淮水、泗水一带。九月十四日，孙峻去世，孙亮又任命孙峻的堂弟偏将军孙綝为侍中武卫将军，统理朝廷内外所有军务，把吕据等人征调回来。吕据听说孙綝取代孙峻，非常气愤。十六日，大司马吕岱去世。十九日，太白星进入斗宿南面。吕据、文钦、唐咨等人上表推荐卫将军滕胤为丞相，孙綝没有同意。三十日，改任滕胤为大司马，接替吕岱驻守武昌。吕据率部返回，打算讨伐孙綝。孙綝下诏书派使者命文钦、唐咨等人抓

捕吕据。冬十月四日，又派孙宪和丁奉、施宽等人率水军在江都迎击吕据，派将军刘丞督率兵攻打滕胤。滕胤兵败被杀。六日，大赦犯人，更改正朔。

八日，在新州抓获吕据。十一月，朝廷任命孙綝为大将军、假节，封永宁侯。孙宪与将军王惇密谋要杀掉孙綝，事情暴露，孙綝杀死王惇，逼孙宪自杀。十二月，派遣五官中郎将刁玄向蜀国通报吴国发生的内乱。

太平二年春二月十三日，雷雨大作。十四日，又下大雪，天气十分寒冷。孙亮以长沙郡东部为湘东郡，西部为衡阳郡，会稽郡东部为临海郡，豫章郡东部为临川郡。夏四月，孙亮到正殿，大赦天下，开始亲自处理军政大事。孙綝上奏的事，多被孙亮责问。孙亮又挑选年龄在十八岁以下、十五岁以上的士兵子弟三千多人，选择大将子弟年轻有勇力的做他们的将领。孙亮说："我建立这队兵士，是要与它一起成长。"此后，每天都在皇家园林里操练。

五月，魏国征东大将军诸葛诞率淮南军据守寿春城，派将军朱成向吴国上书称臣，又派他的儿子诸葛靓、长史吴纲等许多军中子弟到吴国做人质。六月，吴国派文钦、唐咨、全端等人所属三万步、骑兵救援诸葛诞。朱异由虎林率军袭击夏口，孙壹逃到魏国。秋七月，孙綝率军援救寿春，驻扎在镬里。朱异从夏口率兵赶到，孙綝便让朱异任前部督，与丁奉等人率领五万兵士为寿春解围。八月，会稽南部发生叛乱、杀死了都尉。鄱阳郡、新都郡也有民众作乱，孙亮派廷尉丁密、步兵校尉郑胄、将军钟离牧率军讨伐。朱异因粮草缺乏领兵退回。孙綝大怒，九月初一日，在镬里诛杀了朱异。初三，孙綝从镬里返回建业。十六日，大赦天下，十一月，全绪的儿子全祎、全仪带着母亲一起投奔魏国。十二月，全端、全怿等人由寿春城去投奔司马昭。

太平三年正月，诸葛诞杀杀文钦。三月，司马昭攻克寿春，诸葛诞和他的亲随将士全部战死，其余人等皆尽投降。秋七月，孙亮封原齐王孙奋为章安侯。诏令各州郡砍伐修筑宫殿的木材。从八月份开始，天气连阴却无雨四十余天。孙亮因孙綝专权放肆，便与太常全尚、将军刘丞密谋要杀掉孙綝。九月二十六日，孙綝派兵抓住全尚，又派其弟孙恩在苍龙门外袭杀刘丞，召集大臣在宫门集会，废孙亮为会稽王。当时孙亮才十六岁。

孙休，字子烈，孙权第六个儿子。十三岁时，随中书郎射慈、郎中盛冲学习。太元二年正月，被封为琅邪王，住在虎林。四月，孙权去世，孙休之弟孙亮继承帝位，诸葛恪执掌朝政，他不愿让各亲王居住在沿江的军事要地，便把孙休迁往丹杨郡居住。丹杨太守李衡常欺凌孙休，孙休上书请求迁往他郡，孙亮便让他迁到会稽。过了几年，孙休梦见自己乘龙上天，回头却看不见龙尾，醒来后感到很奇怪。孙亮被废黜后，二十七日，孙綝派宗正孙楷与中书郎董朝去迎接孙休。孙休得到这个消息时，心里还有些怀疑。当孙楷和董朝把孙綝等人奉迎他回去的意思向他陈述以后，他还是逗留了一天两晚才启程。十月十七日，走到曲阿时，有一位老翁求见孙休，叩头说："事情久拖，恐会发生变乱。天下人都仰仗陛下，望陛下迅速进京。"孙休认为他说得对，所以，很快就到达布塞亭。武卫将军、代理丞相孙恩，率百官已备好乘舆在永昌亭迎候，修筑了便殿宫室，用武帐设置，并安放了御座。十八日，孙休于远处就看见便殿，便让孙楷先去会见孙恩。孙楷回来后，孙休才乘舆前往，群臣向他参拜称臣。孙休走上便殿，谦让着没有走向御座，只是站在东廊上。户曹尚书走到便殿的台阶下唱礼，丞相献上玉玺符命。孙休再三推让，群臣也再三请求他登极。孙休说："将相诸侯都推举寡人，寡人怎能不接受玉玺？"群臣按照官阶顺序在前边导引，孙休坐上乘舆，百官相陪，孙綝与将士一千人在半路上迎候，跪拜在路旁，孙休下车答拜。当天，孙休登上宫廷正殿，大赦天下，改换年号。这一年，是魏国甘露三年。

需要全本请访问 www.ertongbook.com